

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 17 (1941-1942)

Heft: 3

Artikel: Munitionsnachschub durch Basthunde = Ravitaillement en munitions par chiens de guerre

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-705538>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 21.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Munitionsnachschub durch Basthunde

Ravitaillement en munitions par chiens de guerre
Rifornimento di munizione con cani da basto

1 In Koppeln von 3-4 Hunden mit einem Führer wird Munition nach vorn gebracht. Hunde werden als Zug- und Basttiere hauptsächlich da eingesetzt, wo andere Transportmittel nicht verfügbar sind. (Zens.-Nr. A FI 0635)
On utilise les chiens comme bêtes de trait et de bât principalement là où aucun autre moyen de transport n'est à disposition ou ne peut être utilisé.
Per gruppi di 3-4 cani couplés, sous la conduite d'un conducteur, la munition est transportée vers les premières lignes.
La munizione viene portata in avanti a coppie di 3-4 cani con un conduttore. I cani sono impiegati come bestie da tiro o da basto soprattutto dove mancano altri mezzi di trasporto.

2 Leichte, gut sitzende Basttaschen dienen zur Befestigung der Munition, Proviant, Sanitäts- und anderes Material vorwärts. Des bûts légers et bien ajustés supportent des sacsches dans lesquelles on place de la munition, des vivres, du matériel sanitaire ou autre.
Selletti da basto leggere e ben adattate servono alla fissazione delle tasche di pacchettaggio dove si ripongono munizione, viveri, materiale sanitario ed altro. (A FI 0633)

3 Munitionshund geht allein zur rückwärtigen Stellung über geladene Gelände in die Feuerlinie vor. Gut ausgebildete und trainierte Hunde legen solche Strecken zuverlässig und rasch zurück.
Le chien de munition peut aussi gagner seul la ligne de feu malgré le terrain exposé qu'il doit traverser. Des chiens bien instruits et entraînés seuls de tels parcours avec ponctualité et rapidité. (A FI 0645)
Un cane portamunizione procede da solo in terreno pericoloso verso la linea di fuoco. Cani ben istruiti ed allenati percorrono questi percorsi da soli.

4 Der Hund erreicht in raschem Lauf auf einer Strecke von mehreren hundert Metern mit erheblicher Steigung die Feuerlinie und geht dem Mann in Deckung.
Par une course rapide sur un parcours de plusieurs centaines de mètres avec une différence de niveau importante, le chien atteint la ligne de feu et vient se mettre à couvert à côté de l'homme.
Il cane, dopo aver percorso correndo più centinaia di metri in salita, raggiunge la linea di fuoco e si ferma al coperto accanto all'uomo. (A FI 0645)

5 Der Hund liegt ruhig in Deckung, während ihm die nach vorne abzurichten Munitionspakete abgenommen werden.
Le chien repose à couvert pendant qu'on le décharge des paquets de munitions qu'il a apportés.
Ora se ne sta tranquillo al coperto, mentre gli si leva la munizione che ha portato dalle retrovie. (A FI 0645)

6 Zu neuen Taten bereit. Die Ausdauer und restlose Pflichterfüllung der Tiere ist erstaunlich.
Prêt à de nouvelles actions. La persévérance et le sentiment du devoir, dont les chiens font preuve, sont tout à fait remarquables.
Pronto per nuove azioni. La costanza e la fedeltà nell'adempiere il dovere da parte di queste bestie sono meravigliose. (A FI 0641)

7 Einer der einheimischen Basthunde, die kürzlich bei einem anstrengenden Gebirgsmarsch Lasten von 360 Pfund mit sich führten. Un des chiens de bât indigènes qui récemment, au cours d'un marche en montagne de plusieurs jours, portaient des charges de 360 livres.
Uno dei cani da basto indigeni che recentemente ha trasportato durante marce di più giorni in montagna dei carichi di 360 carucce. (A FI 0640)

